



Chalíl Džibrán • Bohové země

Chalíl Džibrán

B O H O V É   Z E M Ě

Vyšehrad 2007

Translation © Martin Pokorný, 2007

Illustrations © Johana Hrabíková Vojnářová, 2007

ISBN 978-80-7021-870-9

Když nadešla noc – byl dvanáctý věk –  
a ticho, příliv noci, pozřelo vrchy,  
tři bozi zemí zrození, Titáni, Páni života,  
zjevili se nad horami.

Řeky jim tekly okolo nohou,  
mraky jim plynuly hrudí  
a jejich hlavy se důstojně pozdvihly nad světem.

Mluvili pak, a jako vzdálený hrom  
jejich hlasy doznívaly krajinou.

#### PRVNÍ BŮH

Vítr vane na východ;  
svou tvář toužím obrátit k jihu,  
neb nyní mne dusí pach zmaru a smrti.

#### DRUHÝ BŮH

Toť sladká a hojná vůně pálených těl,  
je příjemná, lákavá, libá.

PRVNÍ BŮH

Toť pach smrtelnosti, vypuzený vlastním  
nečistým plamenem.

Tíživě hustý, on naplnil vzduch  
a jako hnusný dech pekel  
dráždí mé smysly.

Svou tvář toužím obrátit k severu bez vůní.

DRUHÝ BŮH

To pálí se život a jeho plodná síla,  
a neznám vůni nad to libější.

Bohové žijí z obětin,  
svou žízeň zahánějí krví,  
své nitro ztišují dušemi v rozpuku  
a šlachy jim mohutní z nehynoucích vzdechů  
těch, s nimiž prodlívá smrt;  
trůn mají vystavěn na prachu pokolení.

### PRVNÍ BŮH

Můj duch je znaven vším, co jest.  
Ke stvoření světa bych nepozdvih' ruku,  
ani ke zničení.

Nežil bych dále, moci jen zemřít,  
neb tíha věků na mě doléhá  
a odvěký pláč oceánu ruší a ničí můj klid.

Opustit první „chci“, nic víc,  
a zmizet jak slunce v podvečer;  
zbavit své božství účelu, jen to,  
a svou nesmrtelnost vdechnout prostoru  
a nebýt již;  
moci než pozřen být a z paměti času odplynout  
do prázdna nicoty!

### TŘETÍ BŮH

Poslyšte, bratři, mí pradávni bratři.  
Hle, mladík v úvozu

vyzpívává do noci srdce své.  
Lyru má zlatou a z ebenu.  
Zlatě a stříbrně zní ten hlas.

### DRUHÝ BŮH

Nezpyšním dost, abych nebyl už víc.  
Jen nejtěžší cestu já vybrat si moh':  
sledovat měsíce a podpořit důstojenství let;  
rozhodit sémě a vidět, jak proniká zem;  
z úkrytu na světlo vyvolat květ  
a sílu mu dát, aby žít mohl sám,  
a pak jej vyrvat, když lesní smršť řve smíchy;  
vzvednout člověka z tajemné tmy,  
leč kořeny jeho nechť dál se vinou k zemi;  
dát mu žízeň po životě, a smrt ať mu nalévá;  
nadát ho láskou, co sílí v bolesti,  
co pozvedá se v touze, vzrůstá ve stesku  
a odplouvá s prvním objetím;  
lidskou noc obestříť sny lepších dní,  
lidský den vyplnit vizemi bujných nocí,





a přec uzavřít jeho dni, jeho noci  
do mezí neměnné podobnosti;  
představám připojit křídla jak horskému orlu,  
myšlenky rozehnat v dál jak na moři bouře,  
leč dát mu paže vlažné v rozhodnutí  
a nohy ztěžklé, ztěžklé rozvahou;  
seslat mu radost – nechť nám ji vyzpívá! –  
a lítost, s níž k nám se obrátí,  
a pak jej odvrhnout,  
když země, hladová, volá po potravě;  
duše nechť člověčí vzlétne až do nebes,  
kde lze vytušit náš zítřek,  
a jeho tělo nechť se boří do bažin,  
kde nelze zapomenout včerejšek.

Tak kralujme člověku až do konce času,  
vládnouce dechu, co počal v křiku matky  
a skončí v hořkém nářku sirotků.

PRVNÍ BŮH

Ač žízním v duši, nepozřel bych mdlou krev  
vetché rasy,  
neb otrávena čiš a víno v ní je trpké ústům mým.  
I já prohnětl jíl a podobám dal procitnout,  
co splývaly pak z prstů mých na blata a do kopců.  
I já zažehl temnou propast prapočátků života  
a zřel jej pak vylézat z jeskyň ke skalám.  
I já přivolal jarní čas a dal mu rozkvést v kráse,  
jen ať vábí, co je mladé, a ať je nutká k plození.  
I já jsem skrze chrámy vedl člověka  
a změnil tichý strach před neznámým  
v přeúzkostnou víru v nás, nespátřené  
a nedosažitelné.

I já mu přehnal strašnou bouři nad hlavou,  
až před námi se sklonil,  
a třásl zemí, jeho oporou, dokud nás neprosil;  
i já jsem na něj pohnal divý oceán,  
dokud nezahynul, po nás volaje.  
To vše jsem učinil, a víc.

A všechny činy mé jsou marnost, prázdnota.  
Marné je bdění a prázden je spánek  
a třikrát prázdný a marný je sen.

### TŘETÍ BŮH

Bratři, mí šťastní bratři,  
v údolí, v myrtovém háji  
pro měsíc dívka tančí,  
tisíce rosy hvězd ve vlasech,  
okolo pat křídel tisíce.

### DRUHÝ BŮH

Člověka, svou révu, my pěstili a pleli  
v rudém oparu prvního úsvitu.  
Zřeli jsme chabé pruty růst  
a v letech beze všech podzimů, jar  
my o lístky pečovali.  
Před hněvem živlů jsme skrývali révová očka,  
proti všem duchům temna jsme bránili květ.  
A nyní, když keře nám poskytly plod,

jej do lisu nevezmeš, prázdnou necháš číš?  
Vždyť cí ruka mocnější tvé se po hroznu vztáhne?  
A cí hrdlo vznešenější tvého po nápoji prahne?  
Člověk, sousto pro bohy,  
slávy svojí dosáhne,  
když jeho bezúčelný dech vysají svaté boží rty.  
Vše, co je lidské, jde vniveč, když zůstane lidským:  
nevinnost dětství a sladká extáze mládí,  
vášeň ve zralosti příkré a moudrost,  
když nadejde stáří;  
královská skvělost a válečný triumf,  
básníků sláva a snílků a světců též čest;  
toto vše a vše z toho rodu je pro bohy chléb.  
Budiž to nic než neuctěný chléb,  
když jej bozi nepozvednou k ústům.  
Stejně jako se němé zrno v ptačím hrdle změní  
v píseň lásky,  
i člověk co pro bohy chléb zachutná božsky.

Chalíl Džibrán  
B O H O V Ě Z E M Ě

*Edice Harmonie, svazek šestnáctý*

Podle anglického originálu The Earth Gods, vydaného nakladatelstvím William Heinemann Ltd., Londýn 1962, přeložil Martin Pokorný. Ilustrace Johana Hrabíková Vojnárová. Typografie Zdeněk Ziegler. Vydalo nakladatelství Vyšehrad, spol. s r. o., roku 2007 jako svou 759. publikaci. Vydání první. Stran 64. Odpovědný redaktor Martin Žemla. Vytiskla tiskárna Ekon, Jihlava  
Doporučená cena 148 Kč.

Nakladatelství Vyšehrad, spol. s r. o.  
Praha 3, Víta Nejedlého 15  
e-mail: info@ivysehrad.cz  
www.ivysehrad.cz

ISBN 978-80-7021-870-9